

PROJÉ EUNTÉRÉJONAL DE FORMACHÓN EUN
LEUGNE
VAL D'OUSTA - PIÉMÓN

« LO FRANCOPROVANSAL I BURÓ »

Projet interrégional de formation en ligne
Vallée d'Aoste - Piémont
« Le francoprovençal au bureau »

Progetto interregionale di formazione online
Valle d'Aosta - Piemonte
“Il francoprovenzale in ufficio”



DEUN LE LLOUÀ PEBLEUCCO : PE LO TSEMEUN

Dans les lieux publics : dans la rue • Nei luoghi pubblici: in strada

Patoué de Tsaensoù

Dimandi l'aoua :

- Bondzô madama, queunt'aoua l'è-ti ?
- L'è dji-z-aoue.
- V'ouèi-vó l'aoua madama ?
- Na, n'i pa de moutre !

Dimandi de-z-eunfourmachón :

- Madama, ioù l'è que trouo eunna banca ?
- Adón, pe la banca vo countignade dret pe si tsemeun, aprì vo viondade a drèite é aprì a gotse.
- Ioù l'è que trouo eun restoràn ?
- Ah, m'eungrave tan, mé... si pa de seu !
- Ioù trouo le carabegni ?
- Me diplé, mé si pa de seu !

Demander l'heure :

- Bonjour madame, quelle heure est-il ?
- Il est dix heures.
- Pardon madame, vous avez l'heure ?
- Non, je n'ai pas de montre !

Demander des informations :

- Pardon madame, je cherche une banque...
- Alors, pour la banque, vous continuez le long de cette rue, puis vous tournez à droite et ensuite à gauche.
- Je cherche un restaurant...
- Je suis vraiment désolée... mais je ne suis pas d'ici !
- Le poste des carabinieri, c'est par où ?
- Je suis désolée, mais je ne suis pas d'ici !

Chiedere l'ora:

- Buongiorno signora, che ore sono?
- Sono le dieci.
- Ha l'ora, signora?
- No, non ho l'orologio!

Chiedere informazioni:

- Signora, dove trovo una banca?
- Dunque, per la banca continui su questa strada, poi giri a destra e poi a sinistra.
- Dove trovo un ristorante?
- Ah, mi dispiace molto... ma non sono del posto!
- Dove trovo i carabinieri?
- Mi dispiace, ma non sono del posto!

PROJÉ EUNTÉRÉJONAL DE FORMACHÓN EUN
LEUGNE
VAL D'OUSTA - PIÉMÓN

« LO FRANCOPROVANSAL I BURÓ »

Projet interrégional de formation en ligne
Vallée d'Aoste - Piémont
« Le francoprovençal au bureau »

Progetto interregionale di formazione online
Valle d'Aosta - Piemonte
"Il francoprovenzale in ufficio"



Dimandé d'avyi an sigaretta

- V'ouèi pa a me féye avyi, madama ?

- Me diplé, mé feummo pa.

- Squezade-mè, v'ouèi pa a me féye avyi la sigaretta ?

- Ouè, majin-ì !

Dimandì se lo tsemeun l'è djeusto :

- Vou-dzó bièn pe l'estachón ?

- Ouè, countin-ade drette pe si tsemeun !

« Té » ou « Vo » :

Eun patoué se emplèye lo «té» ou lo «vo». Lo «té» se eumplèye can te cougnì, can te euncontre de personne que te cougnì ou can te acape de-z-amì.

Lo «vo» se eumplèye pe le personne anchan-e, can t'acape, t'euncontre de personne anchan-e ou de dzi que te cougnì pa.

Féye eunna dimanda :

Pe féye eunna dimanda, té pouu féye l'eunverchón verbe-sujé ou t'eumplèye lo «ti».

- N'i-tì ?

- N'i-dzó ?

Demander du feu :

- Madame, vous avez du feu s'il vous plaît ?

- Désolée, je ne fume pas.

- Excusez-moi, est-ce que vous auriez du feu ?

- Bien sûr !

Demander si la bonne route est bonne :

- Par ici, je vais bien la gare ?

- Oui, continuez tout droit !

« Tu » ou « Vous »

En patois on utilise « tu » ou « vous ». On tutoie lorsqu'on connaît bien ou on rencontre un ami.

On utilise « vous » pour s'adresser à une ou plusieurs personnes âgées ou à des personnes qu'on ne connaît pas.

Phrase interrogative :

Quand on veut poser une question on peut faire l'inversion verbe-sujet ou utiliser la particule « ti ».

- Ai-je ?

Chiedere da accendere:

- Ha mica da farmi accendere, signora?

- Mi dispiace, ma non fumo.

- Scusi, ha mica da farmi accendere la sigaretta?

- Certo, ci mancherebbe!

Chiedere se la strada è giusta:

- Vado bene per la stazione?

- Sì, continuate diritto per questa strada!

“Tu” o “Voi”

Il "té" (tu) si utilizza quando si conosce, quando si incontrano persone che si conoscono o quando si incontrano degli amici.

Il "vo" (voi) si usa per le persone anziane, quando si incontrano persone anziane o persone che non si conoscono.

Frase interrogativa

Per fare una domanda, si può utilizzare l'inversione verbo-soggetto oppure la particella "ti".

- Ho?

- Ho (io)?

PROJÉ EUNTÉRÉJONAL DE FORMACHÓN EUN
LEUGNE
VAL D'OUSTA - PIÉMÓN

« **LO FRANCOPROVANSAL I BURÓ** »

Projet interrégional de formation en ligne
Vallée d'Aoste - Piémont
« Le francoprovençal au bureau »

Progetto interregionale di formazione online
Valle d'Aosta - Piemonte
“Il francoprovenzale in ufficio”



- T'a-tì ?

- L'a-tì ?

- N'en-nó ?

- Vouèi-vó ?

- L'an-tì ?

- As tu ?

- A-t-il ?

- Avons-nous ?

- Avez-vous ?

- Ont-ils ?

- Hai?

- Ha?

- Abbiamo?

- Avete?

- Hanno?